

УДК 811.161.1+811.581]: 378.091.64

**К ВОПРОСУ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ  
РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМИ**

**(на примере обучения китайцев)**

*Чистякова А.Б., докт. пед. наук,  
Сюй Цюань Яо, докт. философ. наук (Харьков)*

В статье рассматриваются вопросы, связанные с самостоятельным изучением русского языка китайцами.

**Ключевые слова:** самоучитель русского языка для китайцев, влияние родного языка на усвоение нового, принципы создания самоучителей.

**Чистякова А.Б., Сюй Цюань Яо. До питання про організацію самостійного вивчення російської мови іноземцями (на прикладі навчання китайців).** У статті розглядаються питання, пов'язані із самостійним вивченням російської мови китайцями.

**Ключові слова:** самовчитель російської мови для китайців, вплив рідної мови на засвоєння нового, принципи створення самовчителів.

**Chistyakova A.B., Suy Tsuan Yao. On the problem of the organization of the self-study process of the Russian language by foreign students (by the example of teaching Chinese students).** The article considers the issues of the self-study of the Russian language by Chinese students.

**Key words:** manual for self-tuition of the Russian language for the Chinese, the native language influence on learning a new language, the principles of self-tuition textbooks writing.

До настоящего времени в методике преподавания русского языка как иностранного не созданы с опорой на родной язык иностранных учащихся или язык-посредник как учебники, так и различные дополнительные материалы (справочники, самоучители, словари терминов, толковые словари и др.). Потребность в создании подобных учебных пособий обусловлена следующими причинами:

I. Изменился контингент иностранных учащихся, поступающих в вузы. В последние годы большинство иностранцев, приступающих к обучению в вузах, являются носителями восточных языков –

китайского, турецкого, арабского, дари, фарси и др. без знания языка-посредника – английского. Отсутствие языка-посредника затрудняет как овладение учебным материалом, так и общение с преподавателем. Вместе с тем, общеизвестно и методически доказано влияние родного языка студента на усвоение нового, при этом родной язык выполняет разные функции. Эффективность усвоения грамматических норм изучаемого языка в значительной степени зависит от характера организации прошлого опыта учащихся. В ходе усвоения нового языка перестраивается вся сеть прошлого опыта, дифференцируются признаки и связи по степени их существенности. У учащихся такое совершенствование психологической структуры прошлого опыта осуществляется на основе “совмещения” приходящих в мозг новых сведений и прошлых впечатлений. Новые раздражители в виде слов, моделей и т. п.. попадают не на “*tabula rasa*”, а на поле прошлого опыта, которое подвержено влиянию и активизации [13: 65]. Таким образом, обучаемые распространяют на слово, морфему, структуру предложения изучаемого языка “права и обязанности” соответствующих единиц родного языка, что приводит к искажению ими грамматических моделей неродного изучаемого языка [7: 35].

II. Сократились сроки обучения иностранных студентов. Группы формируются с сентября (меньшинство) по декабрь (большинство), что приводит к неполному овладению студентами как новым языком, так и специальными предметами.

III. В некоторых вузах сократилось количество учебных часов, отведенных на изучение русского языка, так как он приравнивается к иностранным языкам, изучаемым украинскими студентами.

Названные причины создают трудности в процессе обучения носителей восточных языков, и это вынуждает их к поиску возможностей самостоятельного изучения нового языка без опоры на язык-посредник. Общеизвестно, что учебники по русскому языку чаще всего написаны с использованием только русского языка, хотя в некоторых учебниках имеются словари с переводом на английский язык. Исключение составляет учебник по русскому языку [15], где даны грамматические комментарии и учебные словари с переводом на три языка: английский, французский и китайский, но и данный учебник не решает в полной мере проблем, связанных с обучением студентов, говорящих на восточных языках.

В связи с вышесказанным, возникает необходимость в создании таких учебных материалов, которые помогут иностранцам самостоятельно изучать новый язык с опорой на их родной и 1) осознать языковые явления нового языка; 2) познакомиться с реалиями новой страны; 3) использовать язык в новых условиях проживания.

Одним из средств для решения поставленных задач мы выбрали тип учебного пособия – самоучитель. Авторами был разработан “Самоучитель русского языка для китайских граждан” [11]. Перед созданием данного самоучителя авторы проанализировали существующие самоучители для иностранных граждан. Одни из них написаны для тех, кто желает изучать различные языки: испанский [3], итальянский [10], английский [9], молдавский [5], китайский [2], украинский для русскоговорящих [12]. Другие адресованы носителям русского языка и направлены на обогащение их культуры речи. Обычно они предназначены для студентов вузов [14]. Некоторые из них рассматривают вопросы, отражающие становление лингвокультурологической теории слова в рамках новых парадигм, лингвосинергетики и семиологии. Данные самоучители предназначены для преподавателей вузов, а также для всех, кто интересуется ценностным смысловым пространством слова [1]. Среди перечисленных типов самоучителей мы не находим самоучителей русского языка для иностранных граждан, желающих самостоятельно изучать русский язык как за рубежом, так и для тех, кто живет, работает и учится в Украине.

**Цель** статьи – описать принципы составления и структуру самоучителя русского языка для китайцев, типологию заданий, грамматические таблицы и тематический словарь, являющийся приложением к самоучителю

Данный самоучитель предназначен для всех китайцев, желающих изучать русский язык, в том числе для студентов подготовительных факультетов и студентов I–III курсов позднего заезда.

Его главная цель состоит в том, чтобы: 1) сформировать у учащихся основные нормы русского произношения; 2) представить лексико-грамматические способы оформления простых предложений; 3) познакомить с основными ситуациями общения в Украине и научить их использовать полученные знания в новой языковой среде.

Тема урока, задания к упражнениям и текстам, лексико-грамматический материал в самоучителе сопровождается переводом на китайский язык.

Самоучитель состоит из 17 уроков и Приложения. Каждый урок включает материал для обучения фонетике, грамматике и лексике.

*Фонетика.* Сведения по фонетике (1–4 уроки) имеют практическую направленность: на ограниченном лексическом материале обучаемые учатся произносить звуки, слова, предложения (повествовательные, вопросительные, восклицательные), при этом большое внимание уделяется обучению ударению.

*Грамматика.* Теоретические сведения по грамматике русского языка представлены на русском и китайском языках. Представленные сведения, с одной стороны, активизируют лингвистический опыт китайцев, окончивших среднюю школу, с другой, дают сведения о действиях и операциях с конкретным грамматическим материалом на русском языке (род, число, изменение глагола по лицам, согласование, логика построения предложения и др.). Таким образом, в сознании обучаемого происходит сопоставление двух языков – русского и китайского.

Единицей презентации грамматического материала выступает простое предложение. По мысли Г.И. Рожковой, “только в предложении и через предложение находят свое выражение морфологические и лексические единицы языка” [8: 13]. В речи количество конкретных предложений беспредельно. В языке же имеется конечное число типовых схем предложений, по образцу которых в речи создаются конкретные предложения, отражающие общие закономерности построения предложений, свойственных языку. Типовая схема (таблица) наглядно отражает модель простого предложения и морфологическое оформление его членов, т.е. те характеристики, которые, по словам Т.П. Ломтева [6: 43, 55], остаются неизменными при всех их преобразованиях. Без их знания невозможно построение и понимание речевого высказывания. Этап материализации является тем звеном, которое соединяет теоретические знания обучаемого о языке, его грамматических нормах с практикой – говорением, слушанием, чтением и письмом. По мысли Т.П. Ломтева, типовая схема имеет “готовый” характер. Она помогает получить полную информацию об изучаемых закономерностях языка [6: 13].

Отношения, существующие в языке, концентрируют внимание обучаемых на главном, определяя тем самым существенные стороны изучаемого языкового явления и структурные связи. “Схема однозначна и в то же время не связывает жестко предложение с конкретной ситуацией, что позволяет наполнять её разной лексикой” [4: 52]. Схема (таблица) наглядна. Эта наглядность имеет динамическую форму, так как в последовательности выполняемых операций раскрывается логика построения предложения. Схема (таблица), таким образом, отражает грамматические связи предложений, которые передают лингвистическую специфику изучаемого языка.

Анализируя схему, китайцы открывают для себя новые свойства и связи построения предложения средствами нового языка и сопоставляют её с той схемой, которая уже существует у них в речевом опыте. “Почти неизбежно, что сначала учащиеся будут переходить от символа нового языка к опыту и обратно посредством символов родного языка” [16: 36]. Как теоретические сведения, так и схемы призваны активизировать лингвистический опыт, полученный китайскими обучаемыми в родном языке, и дать им возможность определить степень сходства или различия с родным языком, что позволит им сформировать на этой основе свои собственные практические действия с новым языком. Рассмотрим пример ввода предложенной системы (существительные в предложном падеже для выражения места).

**Выражение места.**

**Употребление существительных в предложном падеже (где?).**

**Единственное число.**

Для обозначения места действия (где?) употребляются существительные в предложном падеже с предлогами *в, на*. Форма предложного падежа употребляется после глаголов *жить, учиться, заниматься, работать, быть* и других глаголов, которые имеют вопрос *где?*

**表示地点的名词  
名词第六格的运用  
(在哪里?)  
名词的单数**

表示某个地点(在哪里?)一般用前置词 *в* 或者 *на* 加第六格。  
жить, учиться, заниматься,  
работать, быть  
等其他表示“在哪里?”  
的动词后面用第六格  
(六格有称前置格)

Прочитайте. 请阅读下面的句子

Это комната. Он был в комнате. [а] → [е]  
 这是房间。 他在房间里呆过。

Это университет. Он был в университете. [и] → [е]  
 这是大学。 他来过大学。

Это окно. Книга лежала на окне. [о] → [е]  
 这是窗户。 书曾放在窗户上。

Таблица 表格

Окончания существительных в предложном падеже (где?)  
 名词的六格结尾表 (在哪里?)

Глагол 动词	где? 在哪里?	Предложный падеж 第六格 (在哪里?)		где? 在哪里?
	Единственное число 单数	Существительное 名词	Род 性	Окончания 结尾
жить учиться заниматься работать обедать завтракать ужинать быть	в	комнате	ж. р. 阴性	-е
		школе		
		университете	м. р. 阳性	-е
на		музее		
		окне	ср. р. 中性	-е

Грамматические умения реализуются в разнообразных типах упражнений: языковых, предречевых, речевых и повторительных.

Цель языковых упражнений – показать обучаемым механизм построения предложений с опорой на таблицы. Все упражнения составлены на изученном лексико-грамматическом материале. Задача упражнений – видоизменять существительные в соответствии с изученным учащимися грамматическим материалом и научить их произносить, читать и писать новую изучаемую форму в предложении. Поставленная задача определяет типы имитативных упражнений: прочитать предложения с заданной формой, поставить слова в скобках в нужной форме, ответить на вопросы, закончить предложения и др.

Формой *предречевых* упражнений выступают диалоги и коммуникативные упражнения, которые являются образцом для построения собственных высказываний и готовят к использованию их в реальных ситуациях общения. В процессе чтения диалогов обучаемые наблюдают, как на изученном лексико-грамматическом материале можно составить собственный диалог. Диалоги активизируют мыслительную деятельность обучаемых и преодолевают “боязнь” говорения на новом языке. *Речевые упражнения* под рубрикой “Вы уже можете это говорить” определяют ситуации, в которых обучаемые могут использовать весь изученный в данном уроке лексико-грамматический материал и учат употреблять, где это необходимо, ранее изученный. Эти диалоги тесно связаны с жизненными ситуациями, в которых постоянно находятся обучаемые. *Задания к уроку* – это упражнения, цель которых организовать деятельность обучаемых таким образом, чтобы происходило осознание ими ранее изученного лексико-грамматического материала и в данном уроке.

Особое место в каждом уроке занимают диалоги, представленные в рубрике “*Выучите диалоги*”, где содержатся разговорные клише, которые выходят за рамки изучаемого лексико-грамматического материала. К ним относятся диалоги типа “Обменный пункт”, “Разговор по телефону”, “Оформление проживания в гостинице” и др.

*Лексика.* Лексический материал, расширяющий разговорную практику, группируется вокруг текстов. Их задача – сформировать речевое поведение обучаемых в новых реалиях, которые в значительной степени отличаются от тех реалий, откуда прибыли китайцы. Тексты охватывают различные сферы жизни в новой стране: “Рабочий день”, “В супермаркете”, “В универмаге”, “Украина”, “Украинские праздники”, “Государственные службы Украины” и др.

Большое место отводится работе с лексикой текста. К каждому тексту даны таблицы спряжений неправильных глаголов типа *вывозить, купить, производить, пригласить, поздравить, украсить* и др. После каждого текста местоимения, существительные и глаголы, вызывающие особые трудности, с переводом на китайский язык, объяснениями и примерами, вынесены в рубрику “Обратите внимание!”. Например:

**Обратите внимание!**

1. *пересадка*  
 делать \ / пересадку  
 сделать / \  
 Надо сделать пересадку на “Исторический музей”  
 Вы должны сделать пересадку на “Университетской”.

2. *вместо – кого? чего?*  
 (Род. падеж)  
*Вместо маршрутки* пришёл троллейбус.  
*Вместо Андрея* пришёл Виктор.

3. *какой-нибудь*  
 Первая часть слова *какой* согласуется с существительными в роде, числе и падеже. Вторая часть слова *нибудь* не изменяется.

*какой-нибудь журнал*  
*какая-нибудь книга*  
*какое-нибудь учреждение*  
*какие-нибудь люди*  
 Я хочу купить *какой-нибудь журнал*.  
 В этом здании находятся *какие-нибудь учреждения?*

4. *платить – н. в.* \ /  
   *за что?* (Вин. п.)  
*заплатить – с. в.* / \  
 Завтра я заплачу за квартиру.

5. *обращать н. в. внимание* \ /  
   *на что? на кого?* (Вин. п.)  
*обратить с. в. внимание* / \  
 Надо *обращать внимание на слова*, которые вы пишете.

Ты *обратил внимание на эту машину?*  
 6. *нельзя + инфинитив глагола*  
 Здесь *нельзя* курить. *Нельзя* писать на доме.

**注意!**

1. 改乘  
 进行 \ / 站  
 完成 / \  
 需要在“历史博物馆”站转站。

您应该在“大学”战转站。  
 2. 代(替)...谁? 什么? (第二格 #)  
 无轨电车代替短途汽车来了。  
 维克托代替安德烈来了。

3. 随便(任何)的  
 词的前半部分 *какой*  
 与名词的性别、数量和变格关系一直。  
 词的后半部分 *нибудь* 不变。

随便一本杂志  
 随便一本书  
 随便一个机关  
 随便一些人  
 我想随便买本杂志。  
 这个建筑物里有没有任何设施?

4. 交钱、付费 – 未  
 什么(的费用)? (第四格)  
 交纳 – 完  
 明天我交住宅费用。

5. 注意 – 未  
 什么? 谁? (第四格)  
 注意到 – 完  
 要注意你们写的词。  
 你注意到这个车了吗?

6. 不允许、不可以+动词不定式  
 这不允许抽烟。不能在房子上写字。

Большое место в самоучителе занимают *приложения*, которые имеют следующие компоненты: обобщающие грамматические



таблицы, предлоги, список наиболее употребительных глаголов в повседневном общении, тематический словарь.

*Обобщающие грамматические таблицы* (существительные, прилагательные, порядковые числительные) систематизируют грамматические знания. *Предлоги* указывают на определенный падеж существительных (*без, для, к, через, о, в, на* и др.) Выделено 36 предлогов. Все они даны в сочетании с существительными и переводом на китайский язык. *Общеупотребительные глаголы* – называют глаголы, их спряжение, и указывают на глагольное управление. В таблице представлено 96 глаголов с переводом на китайский язык. После перечня глаголов даны образцы составления диалогов с данными глаголами. Например:

работать *где? кем?*

- *Где работает твой друг?*
- *Он работает в больнице.*
- *Кем он работает?*
- *Врачом.*

*Тематический словарь* охватывает разнообразные реалии, встречающиеся в новой стране. Выделено 16 тем (566 слов). Например: “Квартира”, “Еда”, “Посуда”, “Спорт”, “У врача”, “Документация. Правовые отношения” и др. представленный тематический словарь расширяет лексический минимум, данный в текстах, и позволяет активно использовать новые слова в речевой практике.

В данном самоучителе авторы сделали попытку показать сферу расширения изучения русского языка не только в Украине, но и за рубежом. Апробация данного пособия показала: 1) осознанное усвоение обучаемыми языкового материала; 2) активное становление и развитие речи на новом языке.

Таким образом, изменение контингента обучаемых, увеличение количества иностранных учащихся, владеющих восточными языками, вызывает необходимость создания учебников и других учебных материалов (справочники, самоучители, словари-термины и др.) с опорой на родной язык данной категории обучаемых.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алифиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие (самоучитель) / Н.Ф. Алифиренко. – М. : Флинта, Наук. – 2010. – 284 с.

2. Ван Янь. Китайский разговорный язык (самоучитель) / Ван Янь, Рустам Оруджев. – Москва : Толмач, Саппорт СТ, 2008. – 376 с.
3. Гонсалес-Фернандес А. Самоучитель испанского языка / А. Гонсалес-Фернандес, Н.М. Шидловская, А.В. Дементьев. – М. : Высш. школа, 2001. – 320 с.
4. Городилова Г.Т. Технические средства и обучение русскому языку как иностранному / Г.Т. Городилова // Русский язык за рубежом. – 1975. – №3. – С. 52–66.
5. Думенюк И.З. Молдавский язык : самоучитель / И.З. Думенюк, Ю.Г. Маткаш. – Кишинев : Лумина, 1989. – 362 с.
6. Ломтев Т.П. Основы синтаксиса современного русского языка / Т.П. Ломтев. – М. : Учпедгиз, 1958. – 166 с.
7. Лопухина Ф.В. Испанско-русская грамматическая интерференция как источник устойчивых ошибок иностранных учащихся / Ф.В. Лопухина // Особенности преподавания русского языка в испаноговорящей аудитории. – Тула, 1989. – С. 34–49.
8. Рожкова Г.И. Вопросы лингвистического обоснования методики преподавания русского языка иностранцам / Г.И. Рожкова. – М. : Изд-во МГУ, 1977. – 144 с.
9. Рубцова М.П. Полный курс английского языка : учебник-самоучитель / М.П. Рубцова. – М. : Астраль, 2004. – 644 с.
10. Рыжак Н.А. Самоучитель итальянского языка. / Н.А. Рыжак, С.А. Рыжак. – М. : АКТ; Астрель, 2008. – 558 с.
11. Сюй Цюань Яо. Самоучитель русского языка для китайских граждан / Сюй Цюань Яо, А.Б. Чистякова. – Харьков, 2012. – 266 с.
12. Терлак З. Самоучитель. Украинский язык для поступающих / З. Терлак, О. Сербенская. – Львов : Свет, 1990. – 264 с.
13. Тюхтин В.С. Особенности переработки знаковой информацией человеком и ЭВМ / В.С. Тюхтин // Психологические проблемы переработки знаковой информации. – М. : Пачка, 1977. – С. 57–65.
14. Харченко В.К. О языке, достойном человека : самоучитель / В.К. Харченко. – М. : Флинта, Наука, 2010. – 200 с.
15. Чистякова А.Б. Русский язык для иностранных студентов / А.Б. Чистякова, Э.Н. Джурко, И.П. Петренко. – [3-е изд., перераб.]. – Харьков : Константа, 2004. – 609 с.
16. Фриз К. Чарльз. Преподавание и изучение английского языка как иностранного / К.Ч. Фриз // Методика преподавания иностранных языков за рубежом. – М. : Прогресс, 1967. – С. 33–51.